

PROJEKT UMOWY

UMOWA NR/2026 UMOWA O DZIEŁO¹ NR/2026

zawarta w dniu 2026 roku w Lublinie² pomiędzy:

Skarbem Państwa – Regionalną Dyрекcją Ochrony Środowiska w Lublinie, z siedzibą w Lublinie,
ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, NIP: 712-314-43-49, REGON: 060418276,
reprezentowaną przez,
zwaną dalej „Zamawiającym”,

a

.....
.....,
zwaną/ym dalej „Wykonawcą”,

– dalej łącznie zwani „Stronami”, a indywidualnie „Stroną”,
została zawarta umowa o następującej treści (zwaną dalej: „Umową”):

§ 1

POSTANOWIENIA WSTĘPNE

Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu procedury dotyczącej dokonywania wydatków publicznych o wartości nieprzekraczającej równowartości kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (tekst jedn. Dz. U. z 2024 r., poz. 1320, ze zm.), na podstawie Regulaminu udzielania zamówień w Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie, w wykonaniu procedury uproszczonej rozeznania rynku.

§ 2

PRZEDMIOT I ZAKRES UMOWY

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług (zwanymi dalej łącznie: „usługami” lub pojedynczo: „usługą”), polegających na wykonaniu pisemnych

¹ Jeżeli Wykonawcą będzie osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej

² W przypadku umowy zawieranej w formie elektronicznej data i miejsce zawarcia umowy zostaną usunięte (w tym na załącznikach do umowy – w zakresie, w jakim dotyczy)

- tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski (zwanych dalej łącznie: „tłumaczeniami” lub pojedynczo: „tłumaczeniem”).
2. Tłumaczenia wykonywane w ramach realizacji usług dotyczyć będą tematyki ochrony środowiska, w szczególności ochrony powierzchni ziemi, zapobiegania szkodom w środowisku i ich naprawy, przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego.
 3. Realizacja usług obejmuje tłumaczenia pisemne pism urzędowych i korespondencji w sprawie dotyczącej szkody w środowisku w powierzchni ziemi, spowodowanej przez ukraińską osobę prawną z siedzibą na Ukrainie, mogące obejmować uwierzytelnianie tłumaczeń przez tłumacza przysięgłego.
 4. Kwestie obejmujące szkody w środowisku regulują przepisy ustawy z dnia 13 kwietnia 2007 r. o zapobieganiu szkodom w środowisku i ich naprawie (tekst jedn. Dz. U. z 2020 r., poz. 2187) oraz akty wykonawcze, w tym:
 - 1) rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 22 lipca 2019 r. w sprawie kryteriów oceny wystąpienia szkody w środowisku (Dz. U. z 2019 r., poz. 1383),
 - 2) rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie działań naprawczych (Dz. U. z 2016 r., poz. 1396),
 - 3) rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie rejestru szkód w środowisku (Dz. U. z 2016 r., poz. 1398),
 - 4) rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 1 września 2016 r. w sprawie sposobu prowadzenia oceny zanieczyszczenia powierzchni ziemi (Dz. U. z 2016 r., poz. 1395, ze zm.).
 5. W tekście przetłumaczonym Wykonawca zapewni:
 - 1) tłumaczenie w zakresie terminologii specjalistycznej, jednolitości, spójności i frazeologii oparte na aktach prawnych wymienionych w ust. 4;
 - 2) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
 - format dokumentów (kursywa, czcionka, itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - w tekstach tłumaczeń należy odzwierciedlić wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym (np. tabele, podpisy, itp.).
 6. Na życzenie Zamawiającego Wykonawca dostarczy dodatkowe egzemplarze tłumaczenia (dotyczy formy papierowej) na zasadach wskazanych w § 9 ust. 4.
 7. Tłumaczenia będą obejmowały jednorazowo średnio 1-10 stron. Jednorazowo tłumaczenia obejmować mogą także większą liczbę stron.
 8. Zamawiający przewiduje zlecenie tłumaczenia około 50-60 stron tekstu. Zakres ten jest szacunkowy i może ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego.
 9. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu Umowy będzie kierować się najlepszą dostępną wiedzą oraz doświadczeniem, etyką zawodową, obowiązującymi przepisami oraz należyłą starannością przy uwzględnieniu zawodowego charakteru wykonywanych usług, gwarantującą najwyższą jakość usług.
 10. Wykonawca oświadcza, że usługi będą realizowane przez osobę/y posiadającą/e dyplom ukończenia magisterskich studiów filologicznych – specjalizacja tłumaczeniowa z języka ukraińskiego lub certyfikat znajomości języka ukraińskiego na poziomie C2, a w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych – osobę/y posiadającą/e uprawnienia tłumacza przysięgłego

języka ukraińskiego. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą opatrzone właściwymi pieczęciami i podpisami stosownie do ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326).

11. W miarę możliwości Wykonawca zapewni obsługę zleceń przez tą samą osobę/ stały zespół w celu zagwarantowania spójności wszystkich tłumaczonych tekstów.
12. Wykonawca oświadcza, że posiada potencjał techniczny, ekonomiczny i organizacyjny potrzebny do należytego wykonania Umowy.
13. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu dokumenty potwierdzające spełnienie wymagań, o których mowa w ust. 10, przez tłumacza/y realizującego/y Umowę, w terminie 7 dni kalendarzowych od dnia zawarcia Umowy.
14. Wykonawca ma obowiązek informować Zamawiającego o wszelkich zmianach statusu prawnego i formy prowadzonej działalności gospodarczej oraz o:
 - 1) złożeniu wniosku o ogłoszenie upadłości Wykonawcy oraz o ogłoszeniu upadłości Wykonawcy,
 - 2) wszczęciu postępowania układowego, w którym uczestniczy Wykonawca,
 - 3) otwarciu likwidacji działalności gospodarczej Wykonawcy,
 - 4) zawieszeniu działalności gospodarczej Wykonawcy.

§ 3

TERMIN REALIZACJI UMOWY

Umowa zostaje zawarta do dnia 31 grudnia 2026 r. lub do wyczerpania limitu środków przewidzianych na realizację Umowy, określonego w § 9 ust. 1, w zależności, które wydarzenie nastąpi pierwsze.

§ 4

WYKONANIE UMOWY I ODBIÓR PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Na wykonanie poszczególnych usług Zamawiający będzie każdorazowo wystawiał Wykonawcy odrębne zlecenia w formie elektronicznej (zwane dalej łącznie: „zleceniami” lub każde odrębnie: „zleceniem”), zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do Umowy.
2. Zamawiający zastrzega, że przed wystawieniem zlecenia do realizacji, będzie miał prawo zwrócić się do Wykonawcy z prośbą o wycenę kosztów szacunkowych tłumaczenia dla planowanego zlecenia. Wykonawca przedstawi wycenę w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Materiały dotyczące wyceny zlecenia Strony będą przysyłały sobie drogą elektroniczną na adresy poczty elektronicznej wskazane w § 7 ust. 1.
4. Zamawiający zastrzega, że zwrócenie się o dokonanie wyceny, zgodnie z ust. 2, nie jest wystawieniem zlecenia, a Wykonawcy względem Zamawiającego nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu.
5. Za wystawienie zlecenia do realizacji przez Zamawiającego oraz przyjęcie zlecenia do realizacji przez Wykonawcę rozumie się, według wyboru Zamawiającego:
 - 1) wysłanie zlecenia podpisanego przez Zamawiającego w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2 i odebranie go przez Wykonawcę lub

- 2) odbiór za pokwitowaniem zlecenia i dokumentów do tłumaczenia przez Wykonawcę lub jego przedstawiciela w siedzibie Zamawiającego, pod adresem wskazanym w § 7 ust. 1 pkt 1, w terminie 1 dnia roboczego po odebraniu przez Wykonawcę informacji o wyborze tej formy wystawienia zlecenia, przekazanej przez Zamawiającego na adres mailowy wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2.
6. Pojedyncze zlecenie zostanie zrealizowane przez Wykonawcę zgodnie z zasadą: 3 dni robocze na przetłumaczenie do 10 stron obliczeniowych tekstu.
7. Wykonawca przekaże zrealizowane zlecenie tłumaczenia według wyboru Zamawiającego:
 - 1) elektronicznie w formie podpisanych plików .pdf oraz .doc na adres poczty elektronicznej wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 lub
 - 2) w formie papierowej osobiście lub przez swojego przedstawiciela w siedzibie Zamawiającego, pod adresem wskazanym w § 7 ust. 1 pkt 1.
8. Z wykonania tłumaczenia każdorazowo Wykonawca sporządzi protokół zdawczy określający w szczególności kwotę wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu realizacji danego zlecenia. Wzór protokołu zdawczego tłumaczeń pisemnych jest określony w załączniku nr 2 do Umowy.
9. Protokoły zdawcze, o których mowa w ust. 8, będą podpisywane jednostronnie przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy i przekazywane wraz z tłumaczeniem w sposób właściwy dla danego zlecenia, zgodnie z ust. 7.
10. W przypadku, gdy Zamawiający będzie miał uwagi do wykonanego zlecenia może odpowiednio:
 - 1) odesłać tłumaczenie do poprawy, zgłaszając swoje uwagi Wykonawcy drogą mailową, na adres poczty elektronicznej wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2, w terminie odpowiadającym terminowi przysługującemu na dokonanie tłumaczenia liczonym od dnia, w którym Zamawiający otrzymał od Wykonawcy tłumaczenie. Wykonawca zobowiązany będzie do dokonania poprawek i usunięcia błędów w terminie nie dłuższym niż 1 dzień roboczy od doręczenia mu zgłoszenia, zgodnie z uwagami Zamawiającego, przy czym za dokonanie poprawek nie należy się jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie, albo
 - 2) dokonać poprawy tłumaczenia we własnym zakresie, informując o powyższym Wykonawcę drogą mailową na adres poczty elektronicznej wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2, w terminie odpowiadającym terminowi przysługującemu na dokonanie tłumaczenia liczonym od dnia, w którym Zamawiający otrzymał tłumaczenie. W takim przypadku stosuje się § 12 ust. 2 pkt 2. Zamawiający poczyni także odpowiednie zastrzeżenie w protokole odbioru, o którym mowa w ust. 12.
11. W przypadku, gdy Zamawiający wyczerpie możliwość zgłoszenia uwag zgodnie z procedurą wskazaną w ust. 10 pkt 1, a Wykonawca nie dokona lub nienależycie dokona poprawy tłumaczenia zgodnie ze wskazaniami Zamawiającego, stosuje się § 12 ust. 3.
12. Po przekazaniu Zamawiającemu protokołu, o którym mowa w ust. 8 przez Wykonawcę oraz upływie terminu na zgłaszanie uwag lub wyczerpaniu możliwości zgłaszania uwag zgodnie z procedurą wskazaną w ust. 10 pkt 1, każdorazowo w terminie 2 dni roboczych Zamawiający sporządzi protokół odbioru zlecenia określający w szczególności kwotę wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu realizacji danego zlecenia. Wzór protokołu odbioru tłumaczeń pisemnych jest określony w załączniku nr 3 do Umowy.

13. Protokoły odbioru, o których mowa w ust. 12, będą podpisywane jednostronnie przez Zamawiającego i/lub przedstawiciela/i Zamawiającego i przesyłane Wykonawcy na adres poczty elektronicznej wskazany w § 7 ust. 1 pkt 2.
14. Do rozliczeń przetłumaczonych stron (odpowiednio dla tłumaczeń z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski) stosowana będzie strona obliczeniowa tekstu. Jedna strona obliczeniowa tekstu wynikowego (przetłumaczonego) będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
 - 1) do 0,50 będzie liczona jako 0,5 strony obliczeniowej;
 - 2) od 0,51 do 1,00 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa.
15. Obliczenie ilości znaków na stronie obliczeniowej, w tym tekstu zawartego np. w tabelach, będzie liczone za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Microsoft Word lub równoważnym, w przypadku gdy istnieje możliwość ich zastosowania. W przypadku, gdy użycie narzędzi do automatycznego podliczania znaków będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa, przy założeniu, że zastosowana czcionka nie będzie większa niż 13 punktów.

§ 5

SIŁY WŁASNE I PODWYKONAWSTWO

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie przedmiotu Umowy Podwykonawcom.
2. W przypadku realizacji przedmiotu Umowy przy udziale Podwykonawców, do obowiązków Wykonawcy należy koordynacja prac realizowanych przez Podwykonawców.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.
4. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje przedmiot Umowy, jak za własne działania i zaniechania.

§ 6

POUFNOŚĆ INFORMACJI

1. Wykonawca oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy, zobowiązani są do utrzymania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim informacji i materiałów przekazanych, ujawnionych lub przygotowanych w trakcie i w związku z wykonywaniem Umowy. Informacje lub materiały udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zostaną wykorzystane jedynie przez niego lub osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy, do celów realizacji Umowy i nie zostaną ujawnione osobom trzecim, bez zgody Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawa związanych z ochroną danych, a także z ochroną informacji niejawnych oraz informacji stanowiących tajemnice prawnie chronione, w tym tajemnice przedsiębiorstwa.

3. Wykonawca oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonanie Umowy, zobowiązani są zabezpieczyć w sposób należyty przed dostępem osób trzecich informacje i materiały określone w ust. 1, w tym wszelkie narzędzia, przy użyciu których będą mieli dostęp do informacji i materiałów objętych niniejszym paragrafem.
4. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie po wykonaniu Umowy do zwrócenia Zamawiającemu wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego i wytworzonych podczas realizacji Umowy oraz skasowania wszystkich wskazanych wyżej materiałów z nośników danych.

§ 7

KONTAKTY MIĘDZY STRONAMI I DORĘCZENIA

1. Strony wskazują następujące dane kontaktowe, w tym dane, na które należy kierować korespondencję:
 - 1) dane Zamawiającego:

Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, AE: PL-50371-54144-VAEVC-12,
adres e-mail: sekretariat@lublin.rdos.gov.pl,
tel.: (81) 71 06 500,
 - 2) dane Wykonawcy:

..... , ul. , ,
AE:
adres e-mail: ,
tel.:
2. Strony mają obowiązek niezwłocznego informowania się wzajemnie o każdej zmianie danych kontaktowych w formie pisemnej i na adresy mailowe drugiej Strony wskazane w ust. 1. Powyższa zmiana nie wymaga aneksu do Umowy. Korespondencja wysłana na ostatnio podane dane kontaktowe Strony uznawana będzie za skutecznie doręczoną drugiej Stronie.
3. O ile Strony nie postanowią inaczej, korespondencję, z zastrzeżeniem ust. 4, będą doręczać sobie za pośrednictwem systemu e-Doręczeń, listem poleconym, pocztą kurierską lub pocztą elektroniczną, na ostatnio podane przez Stronę dane kontaktowe.
4. Oświadczenie o wypowiedzeniu lub odstąpieniu od Umowy, informacje, o których mowa w § 2 ust. 14, oświadczenie o zmianie rachunku bankowego oraz noty obciążeniowe muszą mieć formę pisemną i być doręczone drugiej Stronie za pośrednictwem systemu e-Doręczeń, listem poleconym lub pocztą kurierską, na ostatnio podany przez Stronę adres.
5. W przypadku nieodebrania korespondencji, o której mowa w ust. 4, uznaje się, że korespondencja zostaje doręczona z dniem upływu terminu do odbioru. W przypadku zwrotu korespondencji z powodu zmiany adresu, o którym Strona nie została powiadomiona, za dzień doręczenia korespondencji uznaje się dzień jej zwrotu do nadawcy.
6. Korespondencję wysyłąną pocztą elektroniczną uważa się za doręczoną w momencie jej odebrania: w przypadku korespondencji kierowanej do Zamawiającego – na adres e-mail wskazany w ust. 1 pkt 1, a w przypadku korespondencji kierowanej do Wykonawcy – na adres e-mail wskazany w ust. 1 pkt 2.

7. Celem uzyskania potwierdzenia odbioru korespondencji e-mail, Strony zobowiązują się do korzystania z udostępnianej w wykorzystywanym programie pocztowym opcji żądania potwierdzenia odbioru, w tym wyrażania zgody na wysłanie potwierdzenia odbioru do nadawcy, jeżeli program pocztowy Strony obsługuje tę opcję pod takim warunkiem. Jeżeli program pocztowy Strony nie posiada takiej opcji lub przestała ona działać, Strona zobowiązuje się bezpośrednio po otrzymaniu korespondencji skierować do nadawcy wiadomość e-mail z informacją o potwierdzeniu odbioru korespondencji.

§ 8

AUTORSKIE PRAWA MAJĄTKOWE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 24, ze zm.) powstałych w ramach realizacji poszczególnych zleceń (zwanymi dalej łącznie: „utworami”). Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje z dniem odbioru poszczególnych utworów przez Zamawiającego i obejmuje następujące pola eksploatacji:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie, obejmujące wytwarzanie każdą dowolną techniką dowolnej liczby egzemplarzy, w tym techniką drukarską, kserograficzną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową, laserową, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, na każdym nośniku,
 - 2) wprowadzenie do obrotu oryginałów lub egzemplarzy, bez żadnych ograniczeń ilościowych,
 - 3) użyczenie, odpłatne lub nieodpłatne udostępnienie oryginału lub egzemplarzy osobom trzecim,
 - 4) wprowadzanie i zachowanie w pamięci komputerów, sieci multimedialnych,
 - 5) rozpowszechnianie w inny sposób, w tym publiczne wystawienie, wyświetlenie, udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp, w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w tym w sieci Internet.
2. W ramach wynagrodzenia za dane zlecenie Wykonawca zezwala Zamawiającemu na rozporządzanie i korzystanie ze sporządzonych opracowań utworów na polach eksploatacji określonych w ust. 1 oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do nich, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1, z dniem odbioru przez Zamawiającego poszczególnych utworów.
3. Wykonawca oświadcza, że przenoszone majątkowe prawa autorskie nie będą w chwili ich przejścia na Zamawiającego obciążone prawami na rzecz osób trzecich, a osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich zobowiązały się do niewykonywania przysługujących im praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych i upoważnią Zamawiającego do:
 - 1) decydowania w imieniu autora o pierwszym publicznym udostępnieniu utworów,
 - 2) przeprowadzenia w imieniu autora nadzoru autorskiego nad sposobem korzystania z utworów,
 - 3) udostępniania utworów anonimowo.

4. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz udzielenie zezwolenia, o którym mowa w ust. 2, a także udzielenie upoważnień, o których mowa w ust. 3, nie jest limitowane co do czasu oraz terytorium i obejmuje rozporządzenie i korzystanie z utworów oraz ich opracowań zarówno w całości, jak i w częściach, samodzielnie, jak i w ramach innych materiałów, w tym wydawanych lub przygotowywanych przez Zamawiającego lub na jego zlecenie.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ewentualne roszczenia dotyczące naruszenia autorskich praw majątkowych i osobistych osób trzecich, jeśli w trakcie lub w wyniku wykonania Umowy doszłoby do ich naruszenia.
6. W przypadku wystąpienia przez osoby trzecie przeciwko Wykonawcy z roszczeniami z powodu naruszenia praw własności intelektualnej, w tym majątkowych lub osobistych praw autorskich, Wykonawca podejmie wszelkie kroki niezbędne do obrony przed tymi roszczeniami, a w przypadku, gdy wskutek wystąpienia z takimi roszczeniami Zamawiający lub osoby trzecie, którym Zamawiający udzielił prawa do korzystania z Utworów, będą musiały zaniechać korzystania z utworów w całości lub w części lub zostaną zobowiązane prawomocnym wyrokiem sądu do zapłaty odszkodowania lub zadośćuczynienia z jakiegokolwiek tytułu na rzecz osób trzecich, Wykonawca naprawi wszelkie szkody wynikające z roszczeń osób trzecich, w tym zwróci koszty i wydatki poniesione w związku z tymi roszczeniami.
7. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o wszelkich roszczeniach z powodu naruszenia praw własności intelektualnej skierowanych przeciwko Zamawiającemu w zakresie utworów objętych Umową.
8. Wykonawca zapewni sobie przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do utworów na polach eksploatacji wskazanych w ust. 1 oraz uzyska upoważnienie, o którym mowa w ust. 3, od tłumacza/y. Do praw tych ust. 1-7 stosuje się.

§ 9

WYNAGRODZENIE ORAZ TERMIN PŁATNOŚCI

1. Strony uzgadniają, że za należyłą realizację Umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w kwocie nie wyższej niż zł brutto (słownie: brutto) (zwane dalej: „wynagrodzeniem maksymalnym”), płatne w częściach za dane zlecenie po jego wykonaniu przez Wykonawcę i dokonaniu odbioru przez Zamawiającego, zgodnie z ust. 2-11.
2. Wykonawca oświadcza, że wynagrodzenie za dane zlecenie będzie zaspokajać wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania zlecenia, w tym także z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do utworów (zdefiniowanych w § 8 ust. 1) powstałych w ramach realizacji danego zlecenia. Jeżeli Wykonawca jest osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej, za zawarte w cenie wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 – dla każdego zlecenia oddzielnie – traktowane będą również należne podatki, stosownie do obowiązujących przepisów prawa³.

³ Dotyczy wyłącznie osób fizycznych, które nie prowadzą działalności gospodarczej w rozumieniu ustawy z dnia 6 marca 2018 r. – Prawo przedsiębiorców (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 1480, ze zm.)

3. Wynagrodzenie za dane zlecenie będzie ustalone każdorazowo na podstawie cennika usług, stanowiącego załącznik nr 4 do Umowy.
4. Wynagrodzenie za dane zlecenie będzie ustalane jako iloczyn liczby przetłumaczonych stron obliczeniowych i ceny brutto za stronę obliczeniową, a w przypadku żądania przez Zamawiającego sporządzenia dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w formie papierowej – jako suma powyższego oraz iloczynu liczby stron dodatkowych egzemplarzy i ceny brutto za dodatkową żadaną stronę tłumaczenia.
5. Wynagrodzenie za dane zlecenie będzie płatne każdorazowo za jego wykonanie na podstawie podpisanego przez Zamawiającego protokołu odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do Umowy, w którym Zamawiający dokonał odbioru tłumaczenia. W przypadku, gdy Zamawiający nie dokona odbioru danego tłumaczenia, za tłumaczenie to wynagrodzenie nie przysługuje.
6. Zapłata wynagrodzenia za dane zlecenie nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury/ rachunku. Podstawą realizacji faktury/ rachunku będzie podpisany przez Zamawiającego protokół odbioru, o którym mowa w ust. 5.
7. Zmiana numeru rachunku bankowego, o którym mowa w ust. 6, następuje przez złożenie pisemnego oświadczenia przez Wykonawcę na adres Zamawiającego wskazany w § 7 ust. 1 pkt 1 i wymaga aneksu do Umowy.
8. Strony ustalają, że Wykonawca z tytułu odebranego przez Zamawiającego zlecenia, każdorazowo w terminie do 5 dni roboczych od dnia podpisania protokołu odbioru, nie później jednak niż do dnia 10 grudnia, doręczy Zamawiającemu fakturę/ rachunek wystawioną/y z zastosowaniem następujących danych: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, NIP: 712-314-43-49, REGON: 060418276.
9. Od momentu objęcia Wykonawcy obowiązkiem wystawiania faktur w formie ustrukturyzowanej i zamieszczania ich w Krajowym Systemie e-Faktur (KSeF), za moment doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego uznaje się dzień jej zamieszczenia w KSeF. W przypadku awarii KSeF faktura może zostać dostarczona Zamawiającemu poza systemem KSeF, zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa.
10. Zamawiający ma prawo do zakwestionowania prawidłowości przedstawionej faktury/ rachunku, o czym niezwłocznie poinformuje Wykonawcę. Do czasu wyjaśnienia wątpliwości przekazanie środków na pokrycie zakwestionowanej faktury/ rachunku będzie wstrzymane, bez negatywnych skutków finansowych dla Zamawiającego.
11. Dniem zapłaty wynagrodzenia za dane zlecenie jest dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Zamawiający nie gwarantuje Wykonawcy realizacji usług na kwotę wynagrodzenia maksymalnego i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
13. Wszelkie dodatkowe koszty, np. zakupu papieru, druku, dojazdu do siedziby Zamawiającego, pokrywa Wykonawca i z tego tytułu nie należy mu się żadne dodatkowe wynagrodzenie czy zwrot kosztów.

§ 10

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. Odstąpienie od Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z podaniem podstawy faktycznej i prawnej.
3. Odstąpienie od Umowy będzie wywierało skutek pomiędzy Stronami z chwilą doręczenia Wykonawcy oświadczenia o odstąpieniu i będzie wywierało skutek na przyszłość, przy zachowaniu w pełni przez Zamawiającego wszystkich uprawnień, które Zamawiający nabył przed datą złożenia oświadczenia o odstąpieniu, w tym w szczególności uprawnień z kar umownych, odszkodowania oraz przeniesienia praw autorskich.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może zażądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanych i odebranych prac.

§ 11

WYPOWIEDZENIE UMOWY

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę w całości lub w części, zachowując 30-dniowy termin wypowiedzenia.
2. Wypowiedzenie Umowy przez Zamawiającego może nastąpić z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca w przypadkach określonych w ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 1071, ze zm.), a ponadto z ważnych powodów, którymi są m.in.:
 - 1) niewykonanie zlecenia, lub
 - 2) wykonanie zlecenia niezgodnie z Umową, lub
 - 3) nieprzedkładanie dokumentów, do których dostarczania zobowiązany jest Wykonawca, lub
 - 4) nieuwzględnianie zastrzeżeń zgłaszanych przez Zamawiającego w ramach realizacji Umowy, lub
 - 5) dokonanie cesji wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy na rzecz osób trzecich bez zgody Zamawiającego, lub
 - 6) postawienie Wykonawcy w stan likwidacji, a także gdy wystąpią inne zdarzenia uniemożliwiające mu wykonanie niniejszej Umowy.
3. Wypowiedzenie Umowy przez Wykonawcę może nastąpić, jeżeli Zamawiający, pomimo zgłoszonych na piśmie zastrzeżeń, w sposób rażąco narusza postanowienia niniejszej Umowy, w szczególności poprzez:
 - 1) nieuregulowanie w terminie wskazanym w Umowie zobowiązań finansowych wobec Wykonawcy,
 - 2) odmowę, bez wskazania uzasadnionej przyczyny, odbioru tłumaczenia lub podpisania protokołu zdawczego prawidłowo wykonanego zlecenia.

4. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie jedynie z tytułu zleceń wykonanych przez Wykonawcę i odebranych przez Zamawiającego.
5. Wypowiedzenie Umowy przez którąkolwiek ze Stron wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, z podaniem podstawy faktycznej i prawnej.
6. Wypowiedzenie Umowy będzie wywierało skutek pomiędzy Stronami z chwilą doręczenia drugiej Stronie oświadczenia o wypowiedzeniu Umowy, przy zachowaniu w pełni przez Zamawiającego wszystkich uprawnień, które Zamawiający nabył przed datą złożenia wypowiedzenia, w tym w szczególności uprawnień z kar umownych, odszkodowania oraz przeniesienia praw autorskich.

§ 12

KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, Zamawiający, z zastrzeżeniem ust. 2-15, może:
 - 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zlecenia wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na wykonanie zlecenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% szacunkowej kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby Wykonawcy za należyte wykonanie tego zlecenia, za każdy dzień roboczy opóźnienia, z zastrzeżeniem, że kara umowna naliczona na podstawie tego punktu nie może być wyższa niż 50% ww. wynagrodzenia, a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu – skorzystać z uprawnienia wskazanego w pkt 2,
 - 2) wypowiedzieć Umowę bez zachowania terminów wypowiedzenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 25% kwoty wynagrodzenia maksymalnego.
2. W przypadku, gdy tłumaczenie będzie zawierać rażące błędy, takie jak: błąd w nazwie własnej, błąd w nazwie instytucji publicznej, błąd w nazwie oficjalnego dokumentu, błąd w nazwie procesów zdefiniowanych w powszechnie dostępnych dokumentach lub publikacjach lub błędy inne niż błędy rażące, Zamawiający może:
 - 1) odesłać Wykonawcy tłumaczenie do poprawy błędów zgodnie z § 4 ust. 10 pkt 1 albo
 - 2) poprawić tłumaczenie we własnym zakresie zgodnie z § 4 ust. 10 pkt 2 oraz naliczyć karę umowną w wysokości 100% kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby za należyte wykonanie tego zlecenia.
3. W przypadku niedokonania lub nienależytego dokonania poprawy tłumaczenia zgodnie z § 4 ust. 10, Zamawiający może:
 - 1) wyznaczyć Wykonawcy dodatkowy termin na należyte wykonanie zlecenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 50% szacunkowej kwoty wynagrodzenia, które przysługiwałoby za należyte wykonanie tego zlecenia, a po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu – skorzystać z uprawnienia przewidzianego w pkt 2, albo
 - 2) wypowiedzieć Umowę bez zachowania terminów wypowiedzenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 25% kwoty wynagrodzenia maksymalnego.
4. W przypadku dwukrotnego dokonania poprawy tłumaczenia zgodnie z § 4 ust. 10 pkt 2, z każdym kolejnym przypadkiem Zamawiający może wypowiedzieć Umowę bez zachowania terminów wypowiedzenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 25% kwoty wynagrodzenia maksymalnego.

5. W przypadku niewykonania zlecenia przez Wykonawcę, Zamawiający może, nie korzystając z uprawnień przewidzianych w ust. 1-4, powierzyć wykonanie Zlecenia innemu, wybranemu przez siebie podmiotowi, na koszt i ryzyko Wykonawcy.
6. W przypadku opóźnienia w realizacji obowiązku, o którym mowa w § 2 ust. 13, Zamawiający może zażądać zapłaty kary umownej wysokości 1% kwoty wynagrodzenia maksymalnego za każdy rozpoczęty dzień kalendarzowy opóźnienia.
7. W przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o braku zapłaty lub nieterminowej zapłacie wynagrodzenia należnego Podwykonawcom z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, Zamawiający może każdorazowo zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia maksymalnego.
8. W przypadku każdorazowego naruszenia zobowiązań wynikających z postanowień dotyczących poufności informacji lub danych osobowych Zamawiający może:
 - 1) wypowiedzieć Umowę bez zachowania terminów wypowiedzenia i zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 15% kwoty wynagrodzenia maksymalnego, albo
 - 2) zażądać zapłaty kary umownej w wysokości 5% kwoty wynagrodzenia maksymalnego, za każdy przypadek naruszenia.
9. W przypadku naliczenia kary umownej na podstawie § 12: ust. 1 pkt 1 w zakresie niewykonania zlecenia oraz pkt 2, ust. 2 pkt 2, ust. 3 pkt 2, ust. 4, ust. 6-8, Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania noty obciążeniowej, informującej o jej wysokości. Naliczona kara staje się wymagalna, jeżeli Wykonawca w terminie 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania noty obciążeniowej nie dokonał jej zapłaty.
10. W przypadku naliczenia kary umownej na podstawie § 12 ust. 1 pkt 1 w zakresie nienależytego wykonania zlecenia, Zamawiający uprawniony jest do wystawienia noty obciążeniowej i jej potrącenia wprost z należnej Wykonawcy kwoty, na co Wykonawca wyraża nieodwołalną zgodę.
11. W razie opóźnienia w zapłacie kar umownych naliczane będą odsetki ustawowe zgodnie z art. 481 Kodeksu Cywilnego.
12. W przypadku odstąpienia od Umowy lub wypowiedzenia Umowy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie tylko z tytułu zleceń wykonanych przez Wykonawcę i odebranych przez Zamawiającego.
13. Postanowienia dotyczące kar umownych obowiązują pomimo wygaśnięcia Umowy lub odstąpienia od niej.
14. Naliczenie kary umownej z jednego tytułu nie wyłącza możliwości naliczenia kary umownej z innego tytułu.
15. Suma kar umownych naliczonych na podstawie wszystkich tytułów nie może przekroczyć 30% wynagrodzenia maksymalnego.
16. Naliczenie i zapłata kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z należytego wykonania przedmiotu Umowy.
17. Jeżeli zastrzeżone kary umowne nie pokryją szkody wyrządzonej Zamawiającemu na skutek niewykonywania bądź nienależytego wykonywania Umowy, Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.

§ 13

ZMIANY UMOWY

1. Strony przewidują możliwość zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia w przypadku działania siły wyższej.
2. Zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia jest możliwa o okres nie dłuższy niż okres działania siły wyższej, uniemożliwiający wykonanie przedmiotu Umowy w pierwotnie określonym terminie.
3. Zmiana postanowień zawartej Umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 14

SIŁA WYŻSZA

4. Strony nie są odpowiedzialne za naruszenie obowiązków wynikających z Umowy w przypadku, gdy wyłączną przyczyną naruszenia jest działanie siły wyższej, o której mowa w ust. 2.
5. Przez siłę wyższą należy rozumieć zdarzenie zewnętrzne, którego Strony nie mogły przewidzieć i któremu nie mogły zapobiec, uniemożliwiające wykonanie Umowy w całości lub części, na stałe lub na pewien czas, któremu Strona nie mogła przeciwdziałać przy zachowaniu należytej staranności i które nie wynikało wskutek błędów lub zaniedbań Strony dotkniętej jej działaniem.
6. Na czas działania siły wyższej obowiązki Strony, która nie jest w stanie wykonać danego obowiązku ze względu na działanie siły wyższej, ulegają zawieszeniu.
7. W przypadku zaistnienia siły wyższej Strona, której dotyczy działanie siły wyższej, zobowiązana jest niezwłocznie, nie później niż w terminie 3 dni roboczych od dnia jej zaistnienia, a jeśli nie będzie to możliwe w tym terminie – nie później niż na drugi dzień po ustaniu przeszkody, poinformować drugą Stronę na piśmie o wystąpieniu siły wyższej.
8. Strona, której dotyczy działanie siły wyższej, wznowi realizację obowiązków umownych i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.
9. Okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać potwierdzone przez Stronę, która się na nie powołuje, np. za pomocą dokumentów.

§ 15

CESJA

1. Bez uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może dokonać cesji wiarygodności wynikającej z niniejszej Umowy na rzecz osób trzecich.
2. Wykonawca nie może dokonać innych czynności rozporządzających lub zobowiązujących, których przedmiotem są prawa lub zobowiązania określone Umową lub wynikające z Umowy.

§ 16

PRAWO UMOWY I ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy powszechnie obowiązującego prawa, m.in. Kodeks Cywilny.
2. Nieporozumienia mogące wynikać z realizacji niniejszej Umowy Strony zobowiązują się rozstrzygać w dobrej wierze i na zasadach wzajemnej lojalności.
3. Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej Umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 17

SYSTEM EKOZARZĄDZANIA I AUDYTU (EMAS)

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z treścią Polityki Środowiskowej Zamawiającego, która stanowi załącznik nr 5 do Umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że jest świadomy znaczenia zgodności swoich działań z Polityką Środowiskową, o której mowa w ust. 1, przy realizacji postanowień niniejszej Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przeprowadzenia audytów środowiskowych Wykonawcy, w związku z wdrażaniem w RDOŚ w Lublinie systemu zarządzania i audytu EMAS.

§ 18

ASPEKTY ŚRODOWISKOWE

Przy realizacji przedmiotu zamówienia należy uwzględnić niżej wymienione uwarunkowania:

- 1) wytworzone odpady powinny zostać zagospodarowane zgodnie z przepisami o odpadach,
- 2) w trakcie realizacji przedmiotu Umowy z użyciem sprzętu mechanicznego (np. dojazdy Wykonawcy do siedziby Zamawiającego) należy dbać o to, aby nie doszło do niekontrolowanych wycieków paliw, olejów, smarów i innych substancji ropopochodnych, a tym samym do zanieczyszczenia środowiska gruntowo-wodnego.

§ 19

OCHRONA I PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH

1. Zamawiający informuje, że dane osobowe przekazane dobrowolnie w związku z realizacją zamówienia publicznego przetwarzane będą w celach realizacji zamówienia.
2. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych stanowi załącznik nr 6 do Umowy.

§ 20

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Ilekroć w Umowie jest mowa o „dniach roboczych” należy przez to rozumieć dni tygodnia z wyłączeniem sobót, niedziel i dni wolnych od pracy w rozumieniu art. 1 pkt 1 ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 296).

2. Ilekroć w Umowie jest mowa o „dniach kalendarzowych” należy przez to rozumieć wszystkie kolejne dni (24-godzinne okresy), liczone łącznie z weekendami i świętami, bez pomijania dni wolnych od pracy.
3. Przy obliczaniu terminów określonych w Umowie w dniach, nie uwzględnia się dnia, w którym dane zdarzenie nastąpiło.
4. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki do niej:
 - 1) Załącznik nr 1 – Wzór zlecenia
 - 2) Załącznik nr 2 – Wzór protokołu zdawczego tłumaczeń pisemnych
 - 3) Załącznik nr 3 – Wzór protokołu odbioru tłumaczeń pisemnych
 - 4) Załącznik nr 4 – Cennik usług
 - 5) Załącznik nr 5 – Polityka Środowiskowa
 - 6) Załącznik nr 6 – Informacja o przetwarzaniu danych osobowych
5. Umowę sporządzono w formie pisemnej w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.
lub
5. Niniejsza Umowa została zawarta w formie elektronicznej i opatrzona kwalifikowanymi podpisami elektronicznymi Stron. Umowę sporządzono w jednym egzemplarzu elektronicznym, udostępnionym każdej ze Stron. Strony zgodnie postanawiają, że datą zawarcia Umowy jest data złożenia podpisu elektronicznego przez ostatnią ze Stron, niezależnie od daty złożenia podpisu przez pozostałą Stronę.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA:

.....

.....

Załącznik nr 1 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

WZÓR

ZLECENIE NR/2026 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.
Oznaczenie/ opis dokumentu do tłumaczenia:

Zlecam wykonanie usługi tłumaczenia pisemnego
z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego*

z języka: na język:
Ilość stron faktycznych przekazanego do tłumaczenia materiału: stron/-y
Ilość stron przeliczeniowych: stron/-y
Wartość szacunkowa zlecenia: zł
Forma przekazania tłumaczenia: elektroniczna/ papierowa*.
Liczba dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia (dotyczy formy papierowej)*:

* Niepotrzebne skreślić

STANOWISKO PODPISUJĄCEGO
IMIĘ I NAZWISKO PODPISUJĄCEGO
/podpisano kwalifikowanym
podpisem elektronicznym/

Załącznik nr 2 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

WZÓR

PROTOKÓŁ ZDAWCZY TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

do Zlecenia nr/2026

w ramach Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

sporządzony w dniu 2026 r. przez Wykonawcę, w imieniu którego występuje*:

.....

Imię i nazwisko tłumacza:

W wyniku przekazanego w dniu 2026 r. zlecenia (data otrzymania: 2026 r.) wykonane zostało tłumaczenie pisemne z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego* z języka: na język:

1. Ilość stron faktycznych przekazanego do tłumaczenia materiału:
2. Ilość stron obliczeniowych (strona obliczeniowa = 1800 znaków łącznie ze spacjami lub 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia z uwierzytelnieniem):
3. Czas wykonania tłumaczenia: dni roboczych.
4. Cena tłumaczenia pisemnego za 1 stronę obliczeniową wynosi: zł (brutto).
5. Forma przekazania tłumaczenia: elektroniczna/ papierowa*.
6. Liczba dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia (formy papierowej): (jeżeli dotyczy).
7. Łączna kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszego zlecenia wynosi zł (brutto).
8. Uwagi do sposobu obliczenia należnej kwoty wynagrodzenia, wynikające z obowiązujących przepisów prawa [np. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 312)] (jeżeli dotyczy):

.....

* Niepotrzebne skreślić

.....
podpis Wykonawcy/
przedstawiciela Wykonawcy

Załącznik nr 3 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

WZÓR

PROTOKÓŁ ODBIORU TŁUMACZEŃ PISEMNYCH

do Zlecenia nr/2026

w ramach Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

sporządzony w dniu 2026 r. przez Zamawiającego, w imieniu którego występuje*:

.....

Imię i nazwisko tłumacza (zgodnie z protokołem zdawczym):

W wyniku przekazanego w dniu 2026 r. zlecenia (data otrzymania: 2026 r.) wykonane zostało tłumaczenie pisemne z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego* z języka: na język:

1. Ilość stron faktycznych przekazanego do tłumaczenia materiału:
2. Ilość stron obliczeniowych (strona obliczeniowa = 1800 znaków łącznie ze spacjami lub 1125 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczenia z uwierzytelnieniem):
3. Czas wykonania tłumaczenia: dni roboczych.
4. Czas wykonania poprawy tłumaczenia: dni roboczych (jeżeli dotyczy).
5. Wyznaczony przez Zamawiającego dodatkowy termin na należyte wykonanie tłumaczenia: dni roboczych (jeżeli dotyczy).
6. Cena tłumaczenia pisemnego za 1 stronę obliczeniową wynosi: zł (brutto).
7. Forma przekazania tłumaczenia: elektroniczna/ papierowa*.
8. Liczba dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia (formy papierowej): (jeżeli dotyczy).
9. Łączna kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszego zlecenia wynosi zł (brutto).
10. Uwagi do sposobu obliczenia należnej kwoty wynagrodzenia, wynikające z obowiązujących przepisów prawa [np. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r., poz. 312)]
(jeżeli dotyczy):
.....
.....
11. Zamawiający dokonuje odbioru tłumaczenia bez uwag/ dokonuje odbioru tłumaczenia z uwagami/ nie dokonuje odbioru tłumaczenia*.
12. Uwagi (w szczególności okoliczności uzasadniające naliczenie kary umownej):
.....
.....
.....

Świadczenie usług polegających na wykonywaniu pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński
i/lub z języka ukraińskiego na język polski

.....
.....

* Niepotrzebne skreślić

.....
podpis Zamawiającego/
przedstawiciela/i Zamawiającego

Załącznik nr 4 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

CENNIK USŁUG
TŁUMACZENIA PISEMNE
język ukraiński

Rodzaj czynności	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową [zł] (1800 znaków wraz ze spacjami)	Cena brutto za jedną stronę obliczeniową [zł] (1125 znaków wraz ze spacjami) z uwierzytelnieniem przez tłumacza przysięgłego
tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński		
tłumaczenie z języka ukraińskiego na język polski		
sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia		

Załącznik nr 5 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.



REGIONALNA DYREKCJA OCHRONY ŚRODOWISKA W LUBLINIE

Lublin, 2025-11-18

WOA.096.15.2025.AS

POLITYKA ŚRODOWISKOWA

Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska w Lublinie jest organem administracji rządowej, niezespolonej, który na obszarze województwa lubelskiego realizuje zadania w zakresie zarządzania ochroną przyrody, w tym m.in. obszarami Natura 2000, kontroli procesu inwestycyjnego w ramach ocen oddziaływania na środowisko, a także w zakresie zapobiegania i naprawy szkód w środowisku.

Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Lublinie jest profesjonalną, nowoczesną oraz otwartą na współpracę instytucją, której misją jest działanie na rzecz ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju Lubelszczyzny, w trosce o ludzi i przyrodę, a także jakość życia przyszłych pokoleń. Dokładamy starań, aby wszystkie nasze zadania wykonywane były na najwyższym poziomie merytorycznym, z dbałością o:

- przestrzeganie wymagań prawnych,
- dążenie do budowania zaufania społeczeństwa do organu administracji,
- zaangażowanie naszych pracowników.

Do najistotniejszych obszarów naszej działalności, wśród których jednocześnie identyfikujemy znaczące aspekty środowiskowe, należą:

- przeprowadzanie ocen oddziaływania przedsięwzięć na środowisko lub udział w tych ocenach,
- udział w strategicznych ocenach oddziaływania na środowisko,
- ochrona i zarządzanie obszarami Natura 2000 oraz rezerwatami przyrody,
- ochrona gatunkowa roślin, zwierząt i grzybów.

Poprzez pośrednie aspekty wnosimy wkład w stałą poprawę stanu środowiska w województwie lubelskim oraz przyczyniamy się do zrównoważonego rozwoju regionu. Działamy także na rzecz ograniczenia naszych aspektów bezpośrednich związanych z działalnością urzędu, jak zużycie materiałów, energii, emisji odpadów.

Wszyscy pracownicy Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Lublinie są świadomi swojego pośredniego i bezpośredniego wpływu na środowisko, wynikającego z działalności urzędu. Dlatego też wdrażając system ek zarządzenia i audytu (EMAS) w naszym urzędzie, zobowiązujemy się do ochrony środowiska, m.in. poprzez zapobieganie zanieczyszczeniom, wypełniania zobowiązań dotyczących zgodności, i ciągłego doskonalenia systemu zarządzania środowiskowego w celu poprawy efektów naszej działalności środowiskowej, a także do pełnego zaangażowania na rzecz realizacji niniejszej polityki.

Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska
w Lublinie

Beata Siolewicz

/podpisano kwalifikowanym
podpisem elektronicznym/



Spełniamy wymagania EMAS – zarządzamy urzędem efektywnie, oszczędnie i prośrodowiskowo

w siedzibie RDOŚ w Lublinie i Wydziałach Spraw Terenowych
Ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin, tel: 81 71-06-500, fax: 81 71-06-501,
sekretariat@lublin.rdos.gov.pl

Załącznik nr 6 do Umowy nr/2026 z dnia 2026 r.

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady(UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

1. Administratorem Pani/ Pana danych osobowych jest Regionalny Dyrektor Ochrony Środowiska w Lublinie, ul. Bazylianówka 46, 20-144 Lublin.
2. Wyznaczyliśmy inspektora ochrony danych, z którym może Pani/ Pan kontaktować się we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych poprzez e-mail: iod@lublin.rdos.gov.pl lub pisemnie na adres Administratora danych.
3. Pani/ Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Odbiorcami Pani/ Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 18-19 oraz art. 74-76 ustawy.
5. Z danych osobowych będziemy korzystać do momentu zakończenia realizacji celu określonego w pkt 3. Po tym czasie z danych będziemy korzystać przez okres oraz w zakresie wymaganym przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa.
6. Obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/ Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje nie podania określonych danych wynikają z ustawy.
7. W odniesieniu do Pani/ Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
8. Posiada Pani/ Pan:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/ Pana dotyczących,
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/ Pana danych osobowych,
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO,
 - 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/ Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/ Pana dotyczących narusza przepisy RODO.
9. Nie przysługuje Pani/ Panu:
 - 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,

- 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/ Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.